

# Глаголы движения с антонимичными приставками в русском и хорватском языках

---

Vajić, Ana

Undergraduate thesis / Završni rad

2024

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:139636>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-10-16**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Završni rad

*Глаголы движения с антонимичными приставками в русском и хорватском  
языках*

student: Ana Vajić

mentor: dr. sc. Marija Popović

ak. god.: 2023./2024.

U Zagrebu, 19. lipnja 2024.



## СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ .....	3
2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА.....	4
2.1. Глаголы движения.....	4
2.2. Русские глагольные приставки с пространственными значениями .....	5
2.3. Приставки с антонимическими значениями.....	6
3. АНАЛИЗ.....	7
3.1. Приставки в – вы .....	7
3.2. Приставки под – от.....	12
3.3. Приставки при – у .....	17
4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	22
5. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	22

## 1. ВВЕДЕНИЕ

Русский язык отличается сложностью определённых групп глаголов по отношению к некоторым другим языкам. Самым ярким примером такой группы являются приставочные глаголы движения. Русский язык обладает множеством словообразовательных средств и способов, среди которых префиксация выделяется важностью в образовании глаголов (категория приставочных глаголов является очень богатой). Приставки меняют либо лексическое значение основного глагола, добавляя ему разные дополнительные оттенки значения, либо грамматические признаки (напр. вид), либо и то, и другое. Правильное употребление приставочных глаголов движения (которые и без приставок сложнее, чем напр. в хорватском языке) вызывает трудности у изучающих русский язык как иностранный. Поэтому анализ их значений и употребления (предлогов и падежей, которые с ними сочетаются) является актуальной темой и может способствовать процессу овладения языком.

В этой работе проанализируем некоторые пары приставочных глаголов с антонимичными значениями. Такой подход выбран с целью, чтобы могли легче представить себе основные и дополнительные значения разных приставок, так как бинарные оппозиции являются одним из самых основных принципов представления умом мира. Работа начинается с теоретической части, в которой будет представлена теоретическая основа для анализа этих глаголов: коснёмся глаголов движения как лексико-семантической категории, глагольных приставок с пространственными значениями и приставок с антонимичными значениями. В теоретической части тоже назначим, какими глаголами и приставками работа ограничится. В практической части рассмотрим значения и употребление определённых приставок и глаголов, используя словарные статьи из *Большого толкового словаря русского языка* Кузнецова и примеры из Национального корпуса русского языка (публицистический стиль). Некоторые примеры переведём на хорватский язык, чтобы сравнить их употребление в русском и хорватском языках. В конце отметим, к каким выводам нас привел этот анализ.

## 2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА

### 2.1. Глаголы движения

В грамматике русского языка среди глаголов традиционно выделяется группа так называемых глаголов движения. Глаголы движения представляют собой одну из самых важных тем при изучении русского языка как иностранного, так как они обладают большим количеством нюансов, которые надо учитывать при их употреблении. Именно в том, что у студентов нередко возникают трудности при обладании этой категории (Юркина 2021: 232), заключается актуальность этой темы. Более того, «глаголы движения являются очень частотными, и некоторые из них входят в 500 наиболее употребительных слов русского языка» (Мирзаахмедова 2018: 309).

Глаголы движения – глаголы, «имеющие значение осуществления какого-либо движения, перемещения в пространстве» (Досджанова и др. 2020: 225). В своей основной (бесприставочной) форме они являются несовершенными. Некоторые из нюансов, выраженных различными глаголами включают наличие/отсутствие средства передвижения (*идти* - *ехать*), среду передвижения (*ехать* – *лететь* – *плыть*), самостоятельность/принужденность к действию (*ехать* - *везти*) и т. д. (Юркина 2021: 232). Глаголы движения обычно связываются в пары, чьи члены противопоставлены друг другу по направленности действия (однаправленные и разнонаправленные глаголы), и по некратности, т. е. кратности (там же). Живкович приводит восемь пар глаголов движения: *идти* – *ходить*, *ехать* – *ездить*, *бежать* – *бегать*, *лететь* – *летать*, *плыть* – *плавать*, *нести* – *носить*, *везти* – *возить*, *вести* – *водить* (Živković 2004: 53).

Эта работа ограничится рассмотрением первых двух пар, *идти* – *ходить* и *ехать* – *ездить*. Первая группа глаголов, глаголы однонаправленного движения (т. е. первые члены приведенных пар, в том числе *идти* и *ехать*) обозначают «действие, которое происходит в один момент или в определённом направлении»<sup>1</sup>. Вторая группа включает глаголы, обозначающие «действие, которое происходит много раз или в различных направлениях» (там же), в том числе *ходить* и *ездить*. Эти две пары между собой отличаются нюансом средства передвижения: *идти* – *ходить* обозначают движение пешком, а *ехать* – *ездить* движение на транспортном средстве. Кроме

---

<sup>1</sup> [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1744/1/1334883\\_schoolbook.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1744/1/1334883_schoolbook.pdf)

основных, пространственных (прямых) значений, глаголы движения часто обладают и переносным значением, что выходит за пределы этой работы.

## 2.2. Русские глагольные приставки с пространственными значениями

Префиксация – словообразовательный способ, при котором исходному слову добавляется префикс, т. е. приставка. Она является самым распространённым способом образования глаголов в русском языке (Боброва 1999: 86). Глагольные приставки представляют собой богатую и важнейшую категорию: они выражают разные оттенки действия и изменяют значение исходного глагола (Гибайдуллина и Рузибаева 2023: 37). Они добавляются перед корнем глагола и могут обозначать модальность, направленность, время и интенсивность действия (там же).

Приставки часто семантически связаны с соответствующими предлогами, т. е. выражают, в своем первичном значении, какое-то пространственное отношение (Трубникова 2015: 68). Пространственные значения приставок часто переосмысляются и получают вторичные, переносные значения: «Префиксы [...] являются инструментами передачи прямой пространственной семантики, которые способны выражать и иные, не пространственные смыслы» (там же: 66). Однако, эта работа ограничится пространственными, т. е. прямыми значениями приставок и приставочных глаголов движения.

Добавлением приставки глаголу движения получается производный глагол со значением, более уточнённым во времени и пространстве (Živković 2004: 54). Живкович приводит пятнадцать самых частых глагольных приставок: по-, в-, вы-, у-, при-, до-, под-, от-, пере-, про-, об-, с-, раз-, вз-/воз-, за- (там же). Некоторые из приставок являются неизменяемыми (по-, при-, вы-), другие имеют свои алломорфы, чье употребление обусловлено фонетическими законами (в-: в/во/вь) (там же: 56). Приставочные глаголы, образованные от однонаправленных глаголов, меняют вид и становятся совершенными; глаголы, образованные от разнонаправленных глаголов, остаются несовершенными, за исключением тех, образованных с помощью приставки по- (там же).

Приставки с пространственными значениями, представляют собой важнейший способ выражения пространственных отношений в русском языке. Однако, следует упомянуть и другие возможные способы: «При этом для выражения категории

пространства в языке существуют определенные средства, для которых передача локативных смыслов является первичной функцией. К ним следует отнести пространственную лексику (глаголы движения, перемещения, нахождения в пространстве; наречия места), „местные“ падежные окончания, пространственные предлоги и именные и глагольные префиксы» (Трубникова 2015: 67).

### 2.3. Приставки с антонимическими значениями

Приставки, обозначающие пространственные отношения могут находиться в семантическом отношении антонимии. Такие две приставки выражают противоположные направления в пространстве по отношению к определенному месту. Добавлением антонимичных приставок к одному и тому же глаголу движения получаются приставочные глаголы, одинаковые по направленности и кратности действия, но выражающие движение в противоположных направлениях. Л. Б. Темникова и О. Н. Лихачёва отмечают, что в русском языке именно глаголы обладают самым высоким потенциалом для образования антонимичных приставочных пар: «Эта часть речи располагает самым большим арсеналом антонимичных приставок. В глаголе возникают исключительно благоприятные условия для развития антонимии [...]. Антонимия части (приставок) естественно и неизбежно приводит здесь к антонимии целого» (Темникова и Лихачева 2014: 9).

В русском языке находим следующие пары антонимических пространственных приставок: *в-/вы-*, *под-/от-*, *у-/при-*, *с-/раз-* (Živković 2004: 57, 58, 60). Эта работа ограничится анализом первых трех пар в сочетании с глаголами *идти/ходить* и *ехать/ездить*. Кроме значения этих приставок и приставочных глаголов, от них образованных, будут рассматриваться предлоги и падежи, которых эти глаголы требуют от своих дополнений. Из-за того, что группа приставочных глаголов движения в хорватском языке не так богата, как в русском языке (Живкович приводит более 240 русских приставочных глаголов), рассмотрим и возможности их перевода на хорватский язык, ограничиваясь пространственными, т. е. прямыми значениями приставок и глаголов.



### 3. АНАЛИЗ

#### 3.1. Приставки в – вы

Рассмотрим, сначала, антонимичную пару приставок *в – вы*. Приставка *в-* не появляется всегда в своей основной форме, а имеет несколько алломорфов: *в-, во- и въ-* (Živković 2004: 56). Эту приставку Е. Ласкарева определяет как означающую «движение внутрь чего-либо» (Ласкарева 2008: 207). Добавляя её к глаголам движения, которыми эта работа ограничена (*идти/ходить, ехать/ездить*), получаем следующие приставочные глаголы: *войти/входить, въехать/въезжать*. Заметим, что однонаправленные глаголы *идти* и *ехать* после добавления приставки изменили свой вид и стали совершенными, в отличие от разнонаправленных глаголов *ходить* и *ездить*, которые остались несовершенными (Živković 2004: 56). Следует отметить и алломорфное изменение основ глаголов *идти* и *ездить*, которым они подвергаются из-за добавления приставок: *идти* заменяется алломорфом *-йти*, а *ездить* алломорфом *-езжать* (там же).

Глаголы, образованные с помощью приставки *в-* сочетаются с предлогами *в* и *на*, и тогда требуют дополнения в винительном падеже (там же). Посмотрим, как толкуются данные глаголы в словарях и приведём примеры употребления, ограничиваясь на прямые значения.

Согласно словарю Кузнецова<sup>2</sup> *войти* имеет следующие прямые значения: 1. Идя, шагая, проникнуть куда-л., в пределы чего-л. *Войти в комнату.* // Двигаясь, перемещаясь, прибыть куда-л., оказаться в пределах чего-л. *Поезд вошёл в туннель.* // Проникнуть вглубь, внутрь чего-л., воткнуться, впитаться. *Лопата вошла в землю.* 3. вместиться во что-л., уместиться в чём-л. *Все книги вошли в шкаф.* (Большой толковый словарь Кузнецова) *Входить*, будучи его соответствующим, разнонаправленным глаголом, не имеет отдельной словарной статьи, т. е. поиск этого глагола перенаправляет на статью *войти*.

Глагол *въехать*, согласно тому же самому словарю, толкуется следующим образом: 1. Едучи, попасть в пределы, внутрь чего л. *Въехать в город.* 2. Поселиться для жития где-л.; вселиться куда-л. *Въехать в новую квартиру.* 3. Едучи, подняться,

---

<sup>2</sup> <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar>

взобратся на что-л. *Въехать в гору*. (там же) Поиск глагола *въезжать* перенаправляет на ту же самую статью. Сравнение глаголов *войти* и *въехать* показывает, что кроме общего значения движения внутрь, в пределы чего-либо, глагол *въехать* имеет два дополнительных значения – вселение куда-либо и движение вверх чего-либо.

Эквивалентная приставка в хорватском языке *u-*. Она означает «движение действия внутрь чего-либо»<sup>3</sup> (Babić 1991: 508). Глаголы движения, образованные с помощью этой приставки, требуют тех же самых предлогов (*u, na*) и падежей (винительный), как в русском языке (Živković 2004: 57). Этим глаголам соответствуют *ući* и *ulaziti* в хорватском языке, за исключением второго значения глагола *ехать*, которое переводится с помощью возвратного глагола *useti se*. Кроме того, третье значение этого глагола можно перевести и как *uspjeti se* или *popeti se*. В хорватском языке часто теряется нюанс средства движения: *войти* и *въехать* переводим с помощью одного и того же глагола. Рассмотрим на нескольких примерах из Национального корпуса русского языка их употребление и перевод на хорватский язык.

Поиск в корпусе показал, что глаголы *войти* и *входить* в публицистических текстах чаще встречаются в непространственных значениях (*войти в программу, в состав, в организацию, в состав*), но сосредоточимся на прямые значения: «*Они вошли в город после переговоров с проамериканским правительством*» (Самолеты Минобороны России эвакуировали 200 человек из Афганистана // Ведомости, 2021.12.18) – **Ušli su u grad** poslije pregovora s proameričkom vladom. «*Первые подразделения Советской армии вошли в Афганистан 25 декабря 1979 года.*» (День 12 декабря в истории // Парламентская газета, 2021.12.12). – Prve su jedinice Sovjetske vojske **ušle u Afganistan** 25. prosinca 1979. godine. «*На Храмовой горе в понедельник возобновились столкновения между находящимися там мусульманами и полицией, которая вошла на территорию комплекса.*» (На Храмовой горе в Иерусалиме возобновились столкновения между мусульманами и израильской полицией // NEWSru.com, 10.05.202) – Na Brdu hrama su se nastavili sukobi između muslimana koji se tamo nalaze i policije koja je **ušla na područje** kompleksa. «*К месту происшествия прибыли сотрудники МВД, но они в соответствии с Венской конвенцией не имеют права входить на территорию дипмиссии без приглашения.*» (В МИД Белоруссии прокомментировали нападение на посольство Ливии // Известия, 27.08.2020) – Na mjesto

---

<sup>3</sup> Цитаты с русского и хорватского языков на хорватский и русский языки переведены автором работы.

dogođaja su došli zaposlenici Ministarstva unutarnjih poslova, ali prema Većkoj konvenciji oni nemaju pravo **ulaziti na teritorij** diplomatske misije bez poziva.

Перевод примеров с глаголами *въехать/выехать* показывает уже упомянутое отсутствие нюанса способа передвижения (пешком или на транспорте) в самом глаголе движения в хорватском языке (если это нужно, средство можно выразить обстоятельством). «Зачастую такие лица меняют свои данные, покупают поддельные документы и пытаются **въехать в Россию**.» (Иностранцы сдадут отпечатки пальцев и посетят врача // Парламентская газета, 2021.12.29) – Takve osobe često mijenjaju svoje podatke, kupuju lažne dokumente i pokušavaju **ući u Rusiju**. «В Италии таким гражданам в целом запретили **выехать на территорию государства**.» (Страны Евросоюза начали запрещать въезд из Южной Африки из-за нового штамма COVID-19 // Парламентская газета, 2021.11.26) – U Italiji su takvim građanima potpuno zabranili **ulaziti na teritorij države**. Это произошло, когда в соседнюю квартиру въехала семья из четырех человек. (Британка по ошибке 16 лет оплачивала счета соседей // Lenta.ru, 10.11.2008) – To se dogodilo kad se u susjedni stan uselila četveročlana obitelj. С ним можно и в гору **въехать**, и на проселочную дорогу свернуть. (Для чего люди лезут на стену? // Аргументы и факты, 2002.05.08) – S njim se možete i **popeti na brdo** i skrenuti na seoski put.

Значение приставки *вы-*, применимое к глаголам движения, Ласкаревой определяется как «движение изнутри наружу» (Ласкарева 2008: 207). Другими словами, она является полностью антонимичной приставке *в-*. Тем же самым образом толкуется значение приставки *из-* в хорватском языке: «посредством действия исходного глагола удалить, отделить от места, где что-либо было» (Babić 1991: 496). Приставка *вы-* является неизменяемой, т. е. не имеет алломорфов (Živković 2004: 56). Добавляя её к рассматриваемым глаголам, получаем префиксальные глаголы движения *выйти/выходить*, *выехать/выехать*. Замечаем те же самые изменения (либо сохранения) вида и основ исходных глаголов (*идти* > *-йти*, *ездить* > *-езжать*), которые мы заметили, рассматривая приставку *в-*.

Глаголы, образованные с помощью этой приставки, чаще всего дополняются предлогами *с* или *из*, и тогда требуют дополнения в родительном падеже (Živković 2004: 57). Другими словами, пара приставок *в – вы* требует тех же самых предлогов и падежей,

которых требует соответствующая пара *и – iz* в хорватском языке. Рассмотрим сейчас отдельные значения производных глаголов, образованных с помощью приставки *вы-*.

Словарь Кузнецова приводит следующие значения *выйти*: 1. Уйти откуда-л., оставить, покинуть какое-л. место, помещение, пределы чего-л. *Выйти из дома*. 2. Прийти куда-л.; идя, оказаться, появиться где-л. *Выйти во двор, на улицу*. // Проступить, выступить, пробиться сквозь что-л., появиться. *Газ вышел на поверхность* (Большой толковый словарь Кузнецова). Отметим, что в словарной статье находится пример употребления этого глагола с предлогами и падежами, которые не приведены в теоретическом источнике (Živković 2004: 57). Во втором значении *выйти* употребляется с предлогами *в* и *на*, с винительным падежом, что является сравнимым с самым частым употреблением глаголов с приставкой *в-*. Таким образом выражается цель движения, а не место, покинутое впоследствии движения.

Глагол *выходить* имеет несколько дополнительных значений. Во-первых, может являться синонимом глагола *исходить*, который в разговорном стиле встречается в значении «ходя, побивать во многих местах»: *Выходит все леса. Выходит все залы музея*. Это можно связать со вторым значением приставки *вы-*, «интенсивное или тщательное действие – *выговорить, вылизать*» (Ласкарева 2008: 207). Во-вторых, *выходить* используется и в значении «быть обращенным куда-либо, в какую-л. сторону. *Окна выходят в сад. Эта дверь выходит на балкон*».

Прямые значения глагола *выехать* следующие: 1. Уехать, отправиться откуда-л., куда-л. *Выехать из города*. 2. Оставить прежнее местожительство. *Все жильцы уже выехали*. 3. Прибыть куда-л. (на лошади, в экипаже, машине и т. п.), появиться где-л. *Выехать на шоссе* (Большой толковый словарь Кузнецова). Во втором своём значении, *выехать* является антонимом глагола *въехать*, который мы раньше обсудили.

Следует заметить, что точно так же, как в случае глагола *выйти*, в словаре находим больше возможностей сочетания с предлогами и падежами: с помощью предлогов *в* и *на* и винительного падежа выражается цель действия. Словарная статья глагола *выезжать* перенаправляет на статью *выехать*, за исключением одного устаревшего переносного значения.

Приставочные глаголы движения с приставкой *вы-* в большинстве случаев на хорватский язык переводятся с помощью глаголов *izaći* и *izlaziti*. Исключением является значение глагола *выходить* «ходя, побивать по многим местам», которое лучше

перевести как *obilaziti* + винительный падеж или *ići po* + дательный падеж. *Выходить* в значении «быть обращенным куда-л.» можно, кроме глагола *izlaziti*, перевести и глаголом *gledati* (*Prozori gledaju na vrt.*). Второе значение глагола *выехать* переводим как *odseliti* или *iseliti se*. Рассмотрим несколько примеров из корпуса.

«Куйбышевский районный суд города запретил Хованскому **выходить из дома с 18:00 до 10:00.**» (Блогера Юрия Хованского освободили из СИЗО // Ведомости, 2021.12.29) *Kujbiševski okružni sud je zabranio Novanskom **izlaziti iz kuće** od 18:00 do 10:00. «Как-то они с семьей **вышли из торгового центра**, а через несколько минут там прогремел взрыв.»* (Основатель бразильского Nubank не зря брал пример с «Тинькофф банка» // Ведомости, 2021.12.20) – *Samo nekoliko minuta nakon što su s obitelji **izašli iz trgovačkog centra**, u njemu je odjeknula eksplozija.* В следующих примерах видим возможность выражения цели движения и сочетания этих глаголов с предлогами **в** и **на**. «*Можно **выйти на улицу**, полюбоваться украшенной елкой в своем районе.*» (Круглый напомнил россиянам об осторожности в новогодние праздники // Парламентская газета, 2021.12.31) - *Možete **izaći na ulicu**, diviti se okićenoj jelki u svojem kvartu. «Из-за дождей тракторы не могли **выйти в поле**, и уборка шла медленно.»* (СМИ: Минсельхоз рассматривает вариант закупки картофеля в СНГ из-за роста цен // Парламентская газета, 2021.11.18) – *Zbog kiše traktori nisu mogli **izaći u polje** i žetva je išla sporo.*

Что касается значения глагола *выходить* «побивать во многих местах», в корпусе найден такой пример: *Врачи говорят, что даже если физическую боль удастся преодолеть и травму залечить, то психологически спортсменам все равно очень тяжело забыть о случившемся и как ни в чем не бывало вновь **выходить стадионы.*** (Трагедии в спорте // Vesti.ru, 14.10.2008 ). – *Doktori kažu da, čak i ako uspiju pretrpjeti fizičku bol i zaliječiti ozljedu, sportašima je psihološki jako teško zaboraviti to što se dogodilo i **obilaziti stadione/ići po stadionima** kao da ništa nije bilo.* В следующем примере глагол **ВЫХОДИТЬ** выступает в значении «быть обращенным куда»: «*По её словам, самые лучшие окна те, которые **выходят на восток.***» (Флорист рассказала о самом неприхотливом комнатном растении // Парламентская газета, 2020.07.01 ) – *Prema njezinim riječima najbolji su prozori oni koji **gledaju na istok.*** Приведём, в конце, пример для значения глагола *выехать* «оставить прежнее местожительство»: «*Этого они вытерпеть уже не смогли и сразу же **выехали из квартиры.***» (Екатерина Климушкина. Грибок и боль // lenta.ru, 27.11.2017) – *To nisu mogli izdržati i odmah **su se iselili iz stana.***

### 3.2. Приставки под – от

Рассмотрим следующую пару антонимичных приставок, *под – от*. Алломорфами приставки *под-* являются формы *под-*, *подо-* и *подъ-* (Živković 2004: 56), а добавляя её к рассматриваемым глаголам, образуются приставочные глаголы *подойти/подходить*, *подъехать/подъезжать*. Отметим ещё раз изменения касающиеся сохранения вида (однонаправленные глаголы становятся совершенными, а разнонаправленные остаются несовершенными), и изменения основ глаголов *идти* и *ездить* в их алломорфных формах *-йти* и *-езжать*.

Ласкарева приводит следующие значения приставки *под-* (ограничимся на прямые значения, т. е. буквально выражающие просторные ограничения): 1) приближение: *подойти*, *подъехать*, 2) действие, направленное под что-либо: *подложить*, *подставить*, 3) действие, направленное снизу вверх: *подбросить*, *подпрыгнуть* (Ласкарева 2008: 209). Посмотрим, какие из этих значений выражены в рассматриваемых приставочных глаголах движения.

Согласно словарю Кузнецова, глагол *подойти* имеет следующие прямые значения: 1. Идя, приблизиться к кому-, чему-. *Подойти к девушке поближе*. (...) *Подойти к чьей-л. руке, ручке* (поцеловать чью-л. руку в знак особого почтения; обычно даме). *Подойти к телефону, к аппарату* (сняв трубку, ответить на телефонный звонок). // Приблизиться, подъезжая, подплывая (о поезде, пароходе, автомобиле и т. п. или на поезде, пароходе и т. п.) *Подошёл поезд. Шлюпка не могла подойти к берегу из-за сильного прибоя*. 3. Прибыть куда-л. к какому-либо времени или с какой-л. целью. *К вечеру подойду!* 6. Располагаясь, простираясь, оказаться в непосредственной близости от чего-л (о дороге, реке и т. п.). *Река подошла прямо к огородам*. 12. разг. Подняться, взойти (о кислом или дрожжевом тесте, изделиях из чего). *Пирожки подошли*. (Большой толковый словарь Кузнецова) Во всех этих значениях, кроме последнего, приставка *под-* выступает в своём первом значении и выражает движение, направленное к чему-то. В последнем значении глагола *подойти*, которое встречается только в разговорной речи, приставка выражает движение снизу вверх, отмечено Ласкаревой. Поиск глагола *подходить* в словаре Кузнецова перенаправляет на статью глагола *подойти*; другими словами, у этого глагола нет никаких дополнительных значений, которых не было бы у *подойти*.

Что касается глагола *подъехать*, в словаре приведено только одно прямое значение: 1. Приблизиться, передвигаясь на чем-л. *Подъехать на лошади.* // Разг. Приехать куда-л. к какому-л. времени или с какой-л. целью. *Подъехать к обеду.* (там же) Отметим, что здесь только проявляется первое значение приставки *под-*, приближение впоследствии действия. Также следует отметить, что глагол *подъехать* используется для выражения времени или цели только в разговорном стиле, а глагол *подходить* в том же самом значении не имеет стилового признака. Глагол *подъезжать* является соответствующей, разнонаправленной парой глагола *подъехать*, и у него нет отдельной статьи.

Глаголы, образованные с помощью приставки *под-* чаще всего сочетаются с предлогом *к-* и дательным падежом, но иногда и с предлогом *под* и винительным падежом (Živković 2004: 58). Последний случай не замечается в словарной статье рассматриваемых глаголов; может быть, это относится только к другим глаголам движения (напр. «*Лебедь подплыл под мост*» (там же)). Следует отметить, что эти глаголы иногда используются для выражения движения, но с помощью предлога *к-* и дательного падежа выражено не место, к которому направлено действие, а время или цель движения (*подойти к вечеру, к обеду*).

Хорватской приставкой, соответствующей приставке *под-*, является *pri-* (там же). Она означает, «что что-либо прибыло в непосредственную близость чего-либо» (Babić 1991: 503), а используется чаще всего с дательным падежом и без предлога. На хорватский язык глаголы, образованные с помощью приставки *под-* переводятся как *prići/prilaziti, približiti se/približavati se* или *doći/dolaziti (do)* с родительным падежом» (Živković 2004: 58). Глаголы, обозначающие движение на транспорте, могут перевестись и с помощью глаголов *dovesti se/dovoziti se*. Если с помощью дательного падежа выражены цель или время движения (*подойти к вечеру, к обеду*), это переводится с помощью глагола «*doći*» (*doći ću navečer, na ručak*). Тем же самым глаголом переводится предложение «Поезд подошёл» (без дополнения): «*Došao je vlak.*». Примеры «подойти к чьей-л. руке» и «подойти к телефону» на хорватский невозможно перевести глаголом движения, поэтому предлагаем следующий вариант перевода: *poljubiti nečiju ruku/nekomu ruku* и *javiti se na telefon*. Разговорное значение глагола *подойти*, «подняться, о тесте», на хорватском будет *dići se*, а значение «располагаясь, простираясь, оказаться в непосредственной близости от чего-л (о дороге, реке и т. п.)» можно

перевести как «*približiti se*» или «*izliti se*» (если речь идёт о реке). Рассмотрим несколько примеров из Национального корпуса русского языка и их перевод на хорватский.

«*Миграционный кризис усугубился в ноябре, когда несколько тысяч мигрантов, в основном из стран Ближнего Востока, подошли к границе с Польшей.*» (МИД Белоруссии пообещал ответ на санкции ЕС // Ведомости, 2021.12.02) – *Migracijska kriza se pogoršala u studenom, kad je nekoliko tisuća migranata, uglavnom iz država Bliskog istoka, prišlo poljskoj granici.* «*Автобус с журналистами подъехал к больнице в 11:20 (19:20 мск), Байден прибыл через минуту в тёмном костюме и медицинской маске.*» (Врач Байдена рассказал о его состоянии // РИА Новости, 12.12.2020). – *Autobus s novinarima je došao do bolnice/se dovezao do bolnice u 11 i 20 (19 i 20 po moskovskom vremenu), Biden je pristigao minutu kasnije u tamnom odijelu i medicinskoj maski.* «*Но, подъезжая к дому, я понял: все члены семьи сейчас занимаются своими делами и у меня нет друзей, с которыми можно встретиться, или хобби, которыми можно заняться.*» (Почему успешная карьера может привести к катастрофе // Ведомости, 2020.11.05) – *Ali dok sam se približavao kući shvatio sam da su svi članovi obitelji danas zauzeti svojim poslovima, a ja nemam ni prijatelja s kojima bih se mogao naći, ni hobija kojima bih se mogao zabaviti.* «*Двести человек разом подхватились и на глазах у двух потрясенных полицейских тут же попрыгали в подошедший поезд.*» (Как 200 москвичей пытались залезть в канализационный люк) – *Dvjesto ljudi se odjednom podiglo i pred očima dvojice zapanjenih policajaca poskakalo u vlak koji je došao.*

В следующем примере дательным падежом и предлогом «к» выражено время движения, которое на хорватский язык переводится наречием: «*К вечеру подошла колонна ОМОНа.*» (На чеченском фронте без перемен // Комсомольская правда, 04.04.2001). – *Predvečer je došla kolona OMON-a.* Следующее предложение свидетельствует о значении глагола **подойти**, связанном с лексемой *тесто*: «*Когда тесто подойдет, положить яичные желтки, растертые с растопленным сливочным маслом, сахаром и солью, и перемешать.*» (Ирина Мак. Солнечный круг // Известия, 02.03.2011) – *Kad se tijesto digna, dodati žutanjke umućene s rastopljenim maslacem, šećerom i soli, i promiješati.*

Что касается антонимичной приставки *от-*, Ласкарева приводит её следующие прямые значения: 1. Удаление: *отойти, откатить, оттолкнуть*, 2. Действие, направленное к цели: *отнести, отвезти*, 3. Отделение части от целого: *отрезать*,



*отпилить* (Ласкарева 2008: 207). Эта приставка имеет несколько алломорфов: *от-*, *ото-* и *отъ-* (Živković 2004: 56). Чаще всего глаголы движения, образованные с помощью её, требуют предлога *от*, а редко предлога *из-под*. В любом случае эти глаголы сочетаются с родительным падежом (там же: 58). Прибавляя её к рассматриваемым глаголам, получаем: *отойти/отходить*, *отъехать/отъезжать*. Растолкуем их словарные определения.

В словаре Кузнецова находим следующие соответствующие значения глагола *отойти*: 1. Идя, передвигаясь, удалиться на какое-л. расстояние от кого-, чего-л. *Отойти от прилавка*. 2. Отлучиться, уйти на время. *Не могу отойти от больного*. 3. Отбыть с места стоянки по своему маршруту (о средствах передвижения). *Поезд должен отойти в четыре часа*. 4. Покинуть свои позиции, отступить. *Отойти под натиском неприятеля*. 5. Отклониться, отступить, отстраниться. *Отойти от курса (о судне)*. 7. Отделиться, отстать от чего-л.; перестать плотно прилегать к чему-л. *Обои отошли от стены*. 8. Стать незаметным, исчезнуть, сойти (со временем или от мытья, чистки и т.п.) (Большой толковый словарь Кузнецова) Сразу заметно, что все значения касаются первого значения приставки *от-*, т. е. означают удаление от чего-л. Только восьмое значение немного отличается, означая не только удаление, а полное исчезновение.

Помимо значений общих глаголам *отойти* и *отходить*, у глагола *отходить* ещё несколько дополнительных прямых значений, которые все относятся к разговорному стилю: 1. Разг. Кончить, перестать ходить. *Ноги своё уже отходили*. 2. Разг. Проходить куда-л. какое-л. время. *Отходил два года в школу*. 3. Что. Разг. Утомить, повредить хождением. *Я ноги отходила* (там же). Первое и третье значение можно отнести к четвертому значению приставки *от-*: «тщательное действие: *отстирать*, *отгладить*» (Ласкарева 2008: 208). Вспомним, что и в случае приставки *вы-* тоже только в разговорном стиле получился один глагол движения, где эта приставка означала тщательное действие (*выходить* как синоним глагола *исходить*).

Глагол *отъехать* в словаре Кузнецова имеет следующие прямые значения: 1. Поехав, удалиться в сторону, на некоторое расстояние. *Отъехать от станции*. 3. разг.-сниж. Ойти, перестать плотно прилегать к чему-л. *Шкаф отъехал от стены*. (Большой толковый словарь Кузнецова). Видно, что приставка *от-* здесь имеет своё основное значение удаления от чего-либо. Интересно заметить, что этот глагол не должен употребляться только в связи с движением средств транспорта, что показывает

третье его значение. Поиск ему соответствующего, разнонаправленного глагола *отъезжать*, перенаправляет на статью *отъехать*, т. е. не имеет никаких дополнительных значений.

На хорватский язык эта приставка переводится с помощью приставки *od-*, которая означает, что «что-либо разделяется, удаляется» (Babić 1991: 500), а приставочные глаголы, образованные с помощью этой приставки, соответствуют хорватским глаголам *otići/odlaziti* ili *odmaknuti se/odmicati se* с родительным падежом. Глаголы, обозначающие движение на транспорте, переводим и как *odvesti/odvoziti se*. Разговорное значение глагола *отходить* «проходить куда-л. какое-л. время» можно перевести глаголом *ići* (*Отходил два года в школу. – Dvije je godine išao u školu.*). Третье значение глагола *отойти*, «отбыть с места стоянки по своему маршруту» (напр. о поезде), на хорватский можно перевести и бесприставочным глаголом *krenuti*. В значении «отойти под натиском неприятеля» в хорватском употребляется глагол *prevući se*, а говоря о судне, отошедшем от курса, употребляется глагол *skrenuti (s kursa)*. Что касается значения «перестать плотно прилегать к чему-л.», общему глаголам *отойти* и *отъехать*, хорватский глагол и предлог зависят от существительного, о котором идёт речь: *Обои отошли от стены. – Tapete su se odlijepile sa zidova. Шкаф отъехал от стены. – Ormar se odmaknuo od zida.* Разговорное значение глагола *отходить* «кончить, перестать ходить», в контексте, наведенном в словаре («Ноги свое уже отходили») частично можем выразить глаголом *nahodati se*: *Noge su se nahodale.* Переведём несколько примеров из корпуса на хорватский.

«При вручении готового блюда курьеру необходимо поставить короб у двери, *отойти от неё на расстояние около 1,5 метра.*» (Роспотребнадзор дал рекомендации по доставке еды в период пандемии // Парламентская газета, 2021.12.13) – *Pri uručivanju gotovog jela dostavljaču, nužno je staviti kutiju kod vrata i odmaknuti se od nje na udaljenost oko metra i pol.* «Иногда достаточно лишь недалеко *отъехать от мегаполиса.*» (Дмитрий Владимиров. Озеро без дна. Как объяснить таинственный природный феномен в Подмоскowie? // Аргументы и факты, 2020.03.27) – *Ponekad je dovoljno samo se malo udaljiti od metropole. Воры отъехали от дома Левакова на черном автомобиле марки Cadillac.* (Под видом сотрудников СК трое неизвестных ограбили топ-менеджера «Ростелекома» // Известия, 01.06.2020) – *Lopovi su se odvezli od Levakovljevog domaćim crnim automobilom marke Cadillac.*

В следующем примере проявляется третье значение глагола *отойти*: «15 окт. мы сдали вещи в багаж и приехали на вокзал, как вдруг за три минуты до намеченного отхода поезда (на самом деле **поезд отошел** позднее) прибыл на вокзал Афиногенов.» (1941 // Коммерсант, 17.10.2011) – 15. listopada smo predali prtljagu i stigli na kolodvor, a tri minute prije predviđenog polaska vlaka (zapravo **je vlak krenuo** kasnije) na kolodvor je stigaо Afinogenov. В контексте военных движений, в хорватском употребляется глагол *rovići se*: «Кроме того, он предложил отправить российскую армию на территории этих государств, а также заставить турецкие войска **отойти** на тысячу километров **от границ** Армении и Азербайджана.» (Жириновский призвал присоединить Армению, Азербайджан и Белоруссию к России) – Osim toga je predložio da se ruska vojska pošalje na teritorije tih država, a također da se tursku vojsku prisili da **se povuče** tisuću kilometara **od granica** s Armenijom i Azerbajdžanom. Следующие предложения иллюстрируют значение «перестать плотно прилагать к чему-л.» глаголов *отойти* и *отъехать*: «В квартирах вздулись натяжные потолки, линолеум, **от стен отошли** обои.» (Российские строители обиделись и порубили трубы в новостройке // lenta.ru, 11.12.2019) – U stanovima su se napuhali spuštени stropovi i linoleum, **sa zidova su se odlijepile** tapete. «А через неделю хозяина чуть не убило шкафом, потому что он отошел от стены вместе с дюбелями.» («Хозяина чуть не убило шкафом» // lenta.ru, 11.03.2017) – A za tjedan dana vlasnika je skoro ubio ormar koji **se skupa s tiplama odmaknuo od zida**.

### 3.3. Приставки при – у

Рассмотрим и последнюю пару приставок, *при – у*. Приставка *при-* является неизменяемой, т. е. у неё нет алломорфов (Živković 2004: 56). Ласкарева приводит следующие её прямые значения: 1. Достигнуть какого-либо места: *приехать, принести*, 2. Присоединение: *приклеить*. Сравним это с хорватской приставкой *do-*, которая означает, что «действие, выражено исходным глаголом совершается полностью или до какой-либо границы, пространственной или временной» (Babić 1991: 495). Получается, что у хорватской приставки отсутствует второе значение русской приставки, т. е. ей не выражается присоединение. Глаголы, образованные с помощью приставки *при-*, требуют либо предлога *к* и дательного падежа, либо предлогов *в* или *на* и винительного падежа. Те же самые предлоги и падежи используются с хорватскими глаголами, образованными с помощью приставки *do-* (Živković 2004: 57).

Добавляя приставку *при-* к рассматриваемым глаголам движения, получаем следующие глаголы: *прийти/приходить, приехать/приезжать*. Рассмотрим теперь их значения.

*Прийти* по словарю Кузнецова имеет следующие прямые значения: 1. Идя, направляясь куда-л., достичь какого-л. места; прибыть (также о средствах передвижения). *Прийти домой. // Явиться куда-л. с какой-то целью. Прийти за советом.* 2. Подойти, подступить (о воде, тумане и т. п.) *С запада пришёл туман. // Разг. Простираясь, дойти до какого-л. места. Тропа, дорога пришла к дому.* 3. Достичь места назначения, быть доставленным (о чём-л. отправленном). *Письмо, посылка придёт через неделю.* (Большой толковый словарь Кузнецова) Видно, что во всех приведенных значениях, приставка *при-* носит своё первое значение, достижение. Заметим, что кроме предлогов и падежей, отмеченных Ласкаревой, в словарной статье находим ещё одну возможность: предлог *за* и творительный падеж, с помощью чего выражается цель (*Прийти за советом*). Поиск глагола *приходить* перенаправляет на статью глагола *прийти*, т. е. не указано никаких дополнительных значений.

В словаре приведено только одно значение глагола *приехать*, которое соответствует первому значению приставки *при-* (достижение): 1. Передвигаясь на чём-л., достичь какого-л. места; прибыть. *Приехать на поезде, на машине.* Глагол *приезжать* не имеет никаких дополнительных значений по отношению к *приехать*.

На хорватский язык приставочные глаголы, образованные с помощью этой приставки, переводятся с помощью глаголов *doći/dolaziti* и уже упомянутых падежей и предлогов, за исключением значения глагола *прийти* «явиться куда-л. с какой-то целью»: «прийти за советом» переводим как *doći po savjet*. Кроме того, значение «достичь места назначения, быть доставленным (о чём-л. отправленном)» на хорватский лучше перевести глаголом «*stići*» (*Pismo/pošiljka je stiglo/stigla.*) Тем же самым глаголом можно перевести глагол *приехать* (*приехать на поезде – stići/doći vlakom*). Рассмотрим несколько примеров из корпуса и их перевод на хорватский.

*«Известно, что в Узбекистан пришли такие продовольственные гиганты, как «Вим Билль Дан» и «Черкизовский»»* (В. В. Путин. Выступление встречи с И.А. Каримовым // «Дипломатический вестник», 2004) – *Poznato je da su u Uzbekistan došli prehrambeni giganti poput Vimm-Bill'-Danna i Ćerkizovskog. «По словам очевидцев, местные жители пришли на место ДТП, чтобы собрать топливо, которое лилось из*

поврежденной цистерны, в этот момент произошел взрыв.» (взрыве бензовоза в Сьерра-Леоне погибли более 100 человек // Ведомости, 2021.11.06) – Prema riječima očevidaca lokalni stanovnici **su došli na mjesto nesreće** kako bi skupili gorivo koje je curilo iz oštećene cisterne, u tom trenutku je došlo do eksplozije. «Так, глава компании Тим Кук ранее сообщил, что гибридный формат работы будет заключаться в присутствии в офисе в понедельник, вторник и четверг, а некоторые сотрудники должны будут **приходить в офис 4-5 дней в неделю.**» (Apple решила бороться с утечкой кадров при помощи крупных премий // Ведомости, 2021.12.29) – Generalni direktor je ranije izjavio da će se hibridni način rada ostvarivati u radu iz ureda ponedjeljkom, utorkom i četvrtkom, a neki zaposlenici će morati **dolaziti u ured 4 do 5 dana tjedno.**

В следующем примере с помощью предлога *за* и творительного падежа выражается цель движения: «Если в аптеке покупатель **пришел за прописанным в рецепте лекарством**, а фармацевт настойчиво предлагает его аналоги, то это, скорее всего, уловка, на которую не стоит попадаться.» - Ако u apoteci kupcu koji je **došao po lijek na recept** ljekarnik uporno predlaže slične proizvode, to je gotovo sigurno trik na koji ne treba pasti. Следующий пример показывает, как переводится глагол прийти на хорватский, если речь идёт о чем-то отправленном: «Вскоре в редакцию «Правды» **пришло письмо с опровержением от ветеранов ПВО, которые и рассказали об изобретении Бориса Шелища.**» (Пётр Шелищ: После войны спроса на водородное топливо не было // Парламентская газета, 2021.09.08) – Uskoro **je u redakciju Pravde stiglo pismo s demantijem veterana protuzračne obrane, koji su i ispričali o izumu Borisa Šelišča.**

Рассмотрим, наконец, антонимичную приставку *у-*. У неё нет алломорфных форм (Živković 2004: 56). Ласкарева приводит следующие её соответствующие значения: 1. удаление откуда-нибудь, от чего-либо: *уехать, увезти, унести*. 2. Убавление: *уменьшить, усохнуть*, 3. Помещение в какие-либо рамки: *уписать*, 4. Покрытые со всех сторон: *усыпать, укутать, уставить* (Ласкарева 2008: 210). На хорватский язык эта приставка переводится чаще всего приставкой *od-*, т. е. тем же самым способом, как и приставка *от-* (Živković 2004: 57), которая означает, что «что-либо удаляется, разделяется» (Babić 1991: 500). Русская и хорватская приставка употребляются с тем же самыми предлогами и приставками: *от, из* и *с* (*od, iz* и *s* в хорватском языке), и с родительным падежом (Živković 2004: 57).

Добавляя приставку у- к рассматриваемым глаголам, получаем глаголы: *уйти/уходить, уехать/уезжать*. Согласно словарю Кузнецова, глагол *уйти* имеет следующие прямые значения: 1. Удалиться, покинуть какое-л. общество, ступая, передвигаясь шагом. *Уйти из кино.* // Отправиться куда-л. шагом с какой-л. целью. *Уйти в магазин. Уйти за хлебом.* // Уехать, уплыть, улететь на чём-л. *Уйти в плавание.* 2. Переместиться на новое место, удалиться от чего-л. *Тучи ушли на юг.* // Переместившись, перестать ощущаться опорой кому-, чему-л. *Земля ушла из-под ног.* Исчезнуть из виду, пропасть вдали (о неподвижных предметах, мимо которых едет, плывёт и т. п. человек). *Берег ушёл в туман.* Отклониться от какой-л. линии, направления (о чём-л.). *Коля ушла в сторону.* 3. Покинуть место стоянки, остановки, отправившись куда-л. (о транспортных средствах). *Поезд ушёл.* 4. Покинуть что-л., какое-л. место, спасаясь, скрываясь от кого-, чего-л. *Противник ушёл из города.* // Совершить побег, сбежать. *Уйти из тюрьмы.* 5. Оставить, покинуть кого-л. *Уйти от родителей.* 11. Разг. Перелиться через край при кипении, брожении и т.п. (о жидкости или полужидкой массе). *Тесто ушло.* 14. Погрузиться, углубиться. *Ноги ушли в грязь.* 16. Быть отправленным, отосланным по назначению. *Письмо ушло вчера.* 18. Обратиться во что-л. видоизменившись или непропорционально развив какие-л. составные части. *Картофель ушёл в ботву.* (Большой толковый словарь Кузнецова) У глагола *уходить* одно дополнительное значение: простираться, тянуться. *Дорога уходит вглубь леса.*

Что касается глагола *уехать*, у него следующие значения: 1. Отправиться куда-л., откуда-л., пользуясь какими-л. средствами передвижения. *Уехать в город.* 2. Покинуть, оставить кого-, что-л. *Уехать из деревни.* 3. Разг. Отъехать на какое-л. расстояние. *Недалеко уехал от реки.* (там же) У глагола *уезжать* нет никаких дополнительных значений.

Эти глаголы движения на хорватский язык чаще всего переводятся как *otići/odlaziti* (Živković 2004: 58), т. е. теми же самыми глаголами, которыми переводятся глаголы с приставкой *от-*. Живкович на самом деле упоминает, что глаголы с приставками *от-* и *у-* очень близкие по значению, и даже в некоторых случаях синонимичные, напр. в примерах: *Поезд ушёл ночью. / Поезд отошёл ночью. – Vlak je otišao noću.* (там же) Однако, в некоторых значениях глаголы с приставкой *от-* переводятся по-другому. Как уже отметили с другими глаголами, если с помощью творительного падежа и предлога *за* выражена цель движения, на хорватский это переводится с помощью предлога *по* и дательного падежа (*уйти за хлебом – otići po*

*kruh*). Глагол *уйти* в значении «исчезнуть из виду, пропасть вдали (о неподвижных предметах, мимо которых едет, плывёт и т. п. человек)» переводим как *nestati* (*Берег ушёл в туман – Obala je nestala u magli.*) Значение «совершить побег, сбежать» на хорватском будет *pobjeći* (*уйти из тюрьмы – pobjeći iz zatvora*), а значение «погрузиться, углубиться» - *upasti/utonuti* (*Ноги ушли в грязь. – Noge su upale/utonule u blato.*). В конце, значение глагола *уходить* «простирается, тянуться» на хорватский можно перевести как *voditi* (*Дорога уходит вглубь леса – Put vodi u dubinu šume*). Значение «переместившись, перестать ощущаться опорой кому-, чему-л (*Земля ушла из-под ног*)», переводим как *nestati* или *izmaknuti se* (*Tlo je nestalo pod nogama/se izmaknulo ispod nogu*), а значение, связано с тестом, переводится следующим образом: *Тесто ушло. – Tijesto se previše diglo*. Посмотрим несколько примеров из корпуса и их перевод на хорватский.

«*Google u Facebook priгрозili, что уйдут с территории Австралии, на что австралийский премьер, надо отдать ему должное, ответил, что в Австралии действуют свои законы.*» (Пушков: ИТ-гиганты могут давить, но перебороть государство не получится // Парламентская газета, 2021.05.28) – *Google i Facebook su zaprijetili da će otići s australskog teritorija, na što je australski premijer, treba mu odati priznanje, odgovorio da u Australiji vrijede njezini zakoni. «По ее прогнозам, падение выручки компании в течение этой недели составит около 30 %, из-за того что значительная часть москвичей уедет из города.»* (Правительство обещало поддержку бизнесу во время антиковидных каникул // Ведомости, 2021.10.20) – *Prema njezinim predviđanjima pad prihoda tvrtke će u ovom tjednu iznositi oko 30 %, zato što će dobar dio Moskovljana otići iz grada. «В 1995 году из тюрьмы «ушел» известный киллер ореховско-медведковской ОПГ Александр Солоник, которому помог сержант внутренней службы.»* (Герман Петелин, Владимир Баринов. Следователи начали проверку «Матросской Тишины», из которой сбежал зэк // Известия, 07.05.2013.) – *1995. godine je iz zatvora pobjegao poznati ubojica orehovsko-medvedkovske organizirane bande Aleksandr Solonik, kojem je pomogao narednik unutarnje službe. «Она стоит под дождем у подъезда обшарпанной (других здесь нет) трехэтажки на улице Ленина (других тоже нет), уйдя колесами в грязь.»* (Елена Рачева, Виктория Одиссонова. Волчье место. Репортаж из Псковской области, где звери теснят людей с обжитых мест // Новая газета, 26.03.2017) – *Ona stoji na kiši pored ulaza u oronulu (drugačijih ovdje ni nema) trokatnicu na Lenjinovoj ulici (drugih ni nema), s kotačima utonulima u blato. «Причём выяснилось, что разрешения на прокладку дороги, которая уходит в Краснотуранский район, никто не*

давал.» (В Идринском районе при строительстве дороги уничтожили сельхозугодья // Vesti.ru, 08.09.2020) – Tako se pokazalo da dopuštenje za gradnju ceste koja vodi u Krasnoturanski okrug nitko nije izdao.

#### 4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ рассматриваемых приставочных глаголов движения показывает, во-первых, важнейшую роль этой группы в русском языке, так как они используются в разных контекстах и имеют многие значения, даже если ограничимся на прямые значения. С другой стороны, эти значения исходят, во многом, из значения приставки, с помощью которой образован определённый глагол. Что касается возможностей перевода этих глаголов на хорватский язык, можно заметить, что нюанс способа движения (пешком или на транспорте) в переводе часто теряется, или его надо выразить обстоятельством. Предлоги и падежи, сочетаемые глаголом движения в русском и его эквивалентом в хорватском языке часто совпадают, но не всегда (с глаголами, образованными с помощью приставки *под-*, в русском употребляется предложная, а в хорватском языке беспредложная конструкция). Также отметим, что глаголы с приставками *от-* и *у-* в хорватском языке имеют одни и те же эквивалентные глаголы (глаголы с приставкой *od-*). Следует отметить, что эквивалентные глаголы в этих двух языках не являются эквивалентными во всех контекстах. Другими словами, при переводе надо обращать внимание на контекст и специфические значения, которыми обладает определённый глагол. При анализе примеров из корпуса и словарных записей мы показали, что русский глагол движения в определённом контексте невозможно на хорватский перевести глаголом движения (например глаголы *въехать* и *выехать* в значениях «вселиться/выселиться»).

#### 5. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Боброва, А. В. 1999. *Грамматика русского языка. Морфология, орфография, синтаксис, пунктуация*. Москва: Цитадель

Большой толковый словарь русского языка Кузнецова.  
<https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyy-slovar>



Гибайдуллина, В. Р., Рузибаева, Г. А. (2023.) *Глагольные приставки в современном русском языке*. <https://cyberleninka.ru/article/n/glagolnye-pristavki-v-sovremennom-russkom-yazyke/viewer>, дата обращения: 19. 6. 2024.

Досджанова, Ш. (2020.) *Лексико-семантическая группа глаголов движения в русском и туркменском языках*. <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskaya-gruppa-glagolov-dvizheniya-v-russkom-i-turkmenskom-yazykah/viewer>, дата обращения: 19. 6. 2024.

Ласкарева, Е. П. 2008. *Чистая грамматика*. Санкт Петербург: Златоуст

Мирзаахмедова, Ф. Ю. (2018.) *Глаголы движения в русском и узбекском языках*. <https://cyberleninka.ru/article/n/glagoly-dvizheniya-v-russkom-i-uzbekskom-yazykah/viewer>, дата обращения: 19. 6. 2024.

*Русские глаголы движения с приставками: учебное пособие*. Екатеринбург: Федеральное агентство по образованию, 2008. [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1744/1/1334883\\_schoolbook.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1744/1/1334883_schoolbook.pdf), дата обращения: 19. 6. 2024.

Темникова, Л. Б., Лихачева, О. Н. (2014.) *Особенности аффиксальных антонимов в русском и английском языках*. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-affiksalnyh-antonimov-v-russkom-i-angliyskom-yazykah>, дата обращения: 19. 6. 2024.

Трубникова, Е. В. (2015.) *Пространственная семантика английских фразовых и русских приставочных глаголов: сопоставительный аспект*. <https://cyberleninka.ru/article/n/prostranstvennaya-semantika-angliyskih-frazovyh-i-russkih-pristavochnyh-glagolov-sopostavitelnyy-aspekt>, дата обращения: 19. 6. 2024.

Юркина, Т. Н. (2021.) *Изучение глаголов движения в курсе русского языка как иностранного*. <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-glagolov-dvizheniya-v-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo/viewer>, дата обращения: 19. 6. 2024.

Babić, S. 1991. *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku: nacrt za gramatiku*. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti

Živković, I. 2004. *Prefigurirani glagoli kretanja u ruskom jeziku (u usporedbi s hrvatskim jezikom)*. [https://stranijezici.ffzg.unizg.hr/wp-content/uploads/2020/02/SJ\\_33\\_1-2\\_5.pdf](https://stranijezici.ffzg.unizg.hr/wp-content/uploads/2020/02/SJ_33_1-2_5.pdf), дата обращения: 19. 6. 2024.

## Sažetak

Ovaj je rad posvećen analizi odabranih glagola kretanja u ruskom jeziku. Obraduju su prefiksni glagoli nastali od četiri osnovna glagola kretanja (*idti, hodit', ehat', ezdit'*) dodavanjem prefiksa s prostornim značenjem. Odabrano je šest prefikasa podijeljenih u tri para na temelju semantičkog odnosa antonimije. U teorijskom dijelu objašnjeni su teorijski pojmovi potrebni za analizu, kao što su glagoli kretanja, prefiksi s prostornim značenjem i antonimni

prefiksi. U središnjem dijelu, tj. u analizi, razmotrena su doslovna (prostorna) značenja danih prefikasa i prefiksalnih glagola, njihova upotreba u ruskom (padeži i prijedlozi), kao i mogućnosti prijevoda na hrvatski. U zaključnom dijelu su istaknute sličnosti i razlike među danim glagolima u ruskom i hrvatskom.

### **Ключевые слова**

Глаголы движения, префиксация, приставки с пространственными значениями, антонимичные приставки

### **Ključne riječi**

Glagoli kretanja, prefiksacija, prefiksi s prostornim značenjem, antonimni prefiksi

### **Životopis**

Rođena sam 8. svibnja 2001. godine u Zagrebu. 2008. godine počela sam pohađati Osnovnu školu Ante Kovačića, a 2016. godine XV. gimnaziju u Zagrebu. 2020. sam godine položila državnu maturu i upisala preddiplomski studij ruskog i francuskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.